

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 89

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Avril 1969

A propos de « container »

A l'heure où certaines municipalités songent à remplacer les ustensiles inventés par feu Eugène Poubelle, préfet de la Seine, par de grands récipients en duraluminium, et s'empressent de les appeler *containers*, il vaut la peine de citer ce cas typique d'anglicisme inutile, comme tant d'autres de ses pareils.

Dans son acception générale, le mot désigne une caisse métallique pouvant contenir des marchandises en vrac et facilitant les transbordements des chemins de fer ou les parachutages d'objets divers. Le Comité d'étude des termes techniques français estime ne pas pouvoir l'éviter pour ce qui est du domaine de la S.N.C.F., qui, du fait des engagements qu'elle a pris au sein de l'Union internationale des chemins de fer, utilise ce mot anglais... Mais, dans tous les autres domaines, *container* doit être remplacé par « conteneur », qui a l'avantage d'avoir une structure voisine du terme anglais et de ne pas être un néologisme : il est utilisé depuis longtemps en métallurgie pour désigner le pot d'une presse à filer. Sa substitution à *container* revient donc à étendre son acception initiale, en accord avec son étymologie.

On peut aussi dire, tout simplement, caisse métallique...

Subir

On lit parfois que les traitements des fonctionnaires, par exemple, ont « subi une augmentation » !

Subir signifie supporter, endurer. On subit un joug, un mauvais traitement, des dommages. Un objet subit une altération.

Une hausse étant un avantage, les traitements en bénéficient.

Charabia d'agence

AP-AFP (12 IV) : « Au cours d'une conférence de presse, M. Debré a *mis en garde* contre des entretiens précipités avec le bloc communiste... »

Mis en garde qui ?

En français : a formulé une mise en garde.

« Laborant »

On publie des offres d'emplois d'entreprises qui cherchent un *laborant*.

Ce mot n'existe dans aucun dictionnaire. Certains des plus récents ont enregistré, pour masculin de « laborantine » (aide, auxiliaire, assistante de laboratoire), le terme « laborantin ».

Suisses « distingués »

« Distinguer » peut avoir le sens d'accorder une attention spéciale et favorable. Mais il est erroné d'écrire, en matière de sport par exemple, que des Suisses ont été « distingués » s'ils ont reçu une distinction.

« Sur » le journal

L'A.T.S. a annoncé le 24 mars que le Tribunal fédéral avait autorisé un club à publier le dispositif de l'arrêt *sur* l'une des trois premières pages de l'édition hebdomadaire d'un journal zuricois.

On publie — et on lit — *dans* un journal ou l'une de ses pages.

A part ça, bravo à l'A.T.S. pour l'orthographe « zuricois » !

Une espèce de...

Dans cette expression, « espèce » est et reste du féminin, quel que soit son complément. On ne dira pas : « Un espèce de gnome », mais « une espèce de gnome ». Non pas : « Un espèce de fou est entré », mais « une espèce de fou est entré ».

On écrit et prononce « Delémont » et non pas *Délémont*, comme on l'entend parfois dans les haut-parleurs des gares (peut-être sous l'influence de *Delsberg*).